



УДК 811.512.157

DOI: 10.37892/2713-2951-2-10-124-147

ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ)

Александра С. Акимова

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
СО РАН, Российская Федерация

Юлия М. Борисова

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
СО РАН, Российская Федерация

В статье проанализированы этапы развития якутской терминологии. I этап (вторая половина XIX – начало XX в.). Этот этап можно назвать «подготовительным (накопительным)». Донаучные протермины отражены в «Якутско-немецком словаре» акад. О.Н. Бетлингера (1851). Э.К. Пекарским проведено массовое фиксирование лексики, которое позже переросло в фундаментальный труд в виде «Словаря якутского языка» в 13 выпусках (1899–1930). II этап (1920–1940-е годы) – начало создания национальной письменности, ликвидация безграмотности, обучение учащихся на родном языке до VII класса способствовали созданию двуязычных (русско-якутских) терминологических словарей. В эти годы была проведена огромная работа по формированию теоретических основ, главных принципов создания терминов якутского языка и, что очень важно, было создано большое количество терминов в сфере различных областей знаний, прежде всего, в сфере общественно-политической лексики и по всем учебным предметам в объеме средней школы. III этап (1940–1980-е годы). Языковая политика круто изменилась в духе реализации теории «слияния, сближения языков и наций». Вся письменная литература была ориентирована на использование терминов из русского (через него иностранного) языка. Еще одним поворотным и знаменательным событием третьего этапа можно назвать переход якутской письменности на кириллицу. Новый алфавит существенно повлиял на дальнейшее формирование и употребление новых терминов в якутском языке. Заимствованные термины, стали функционировать и употребляться в оригинальной форме, т.е. так же, как и в русском языке. Термины, образованные из собственных ресурсов языка стали активно вытесняться заимствованиями. IV этап (с 1990 г. – по настоящее время). На этом этапе составлены терминологические словари по всем основным предметам школьного обучения, общественно-политического и научно-технического профиля. В них широко использованы внутрисловные и межсловные терминообразующие возможности языка саха.

Ключевые слова: якутский язык, терминология, терминография, этапы становления, развитие, оптимизация, словарь



YAKUT TERMINOLOGICAL LEXICON: FORMATION AND OPTIMIZATION

Aleksandra S. Akimova

Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation

Yuliya M. Borisova

Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation

Yakut terminology has gone through four stages in its development. The first stage (the second half of the XIX century – the beginning of the XX century). Pre-scientific protermines are reflected in the "Yakut-German Dictionary" by Academician O.N. Böhlingk (1851). Their fixation in mass form continued in the fundamental "Dictionary of the Yakut language" by E.K. Pekarsky in 13 issues (1899–1930). This stage can be called "preparatory (cumulative)". The second stage (1920–1940), the beginning of the creation of national writing, the elimination of illiteracy, teaching students in their native language up to the seventh grade contributed to the creation of bilingual (Russian-Yakut) terminological dictionaries. The third stage (1940–1980). Language policy has changed dramatically in the spirit of the implementation of the theory of "merging, convergence of languages and nations". All written literature was focused on the use of terms from the Russian (through it a foreign) language. The original terms were replaced by borrowings. The fourth stage (from 1980 to the present). Thanks to the democratic transformations of Russian society, the highest legislative acts have been adopted in our republic, which have crucial significance for the peoples inhabiting the Republic of Sakha (Yakutia). Among them, the Yakut language, along with the Russian language, was granted the status of the state language. Terminological dictionaries were compiled for all the main subjects of school education, socio-political and scientific-technical profile. In them, the intra-word and inter-word term-forming capabilities of the Sakha language are widely used.

Keywords: Yakut language, terminology, terminography, stages of formation, development, optimization, dictionary

Введение

Как известно, зарождение терминов связано с появлением науки в процессе определенных исторических событий. В данной статье мы предпримем попытку выявления основных этапов становления и оптимизации якутской терминологической лексики на материале общефилологических и терминологических словарей, разделив их на периоды в хронологической последовательности. Якутская терминологическая лексика прошла длительный (с дореволюционных времен) тернистый путь зарождения, становления и развития.

В российской науке наблюдается интенсивный рост числа диссертационных исследований, объектом которых выступают термины и терминологизация, теоретиками основано новое направление под названием «терминография». Оно обособилось от лексикографии и оформилось как самостоятельная научная дисциплина. Терминография – это теория и практика составления словарей специальной лексики. Предметом ее исследования являются разработка принципов типологии и классификации терминологических словарей, выработка оптимальных методов отбора специальной лексики для отдельных типов словарей и установление единых способов и



приемов интерпретационных параметров (дефиниция-толкование, перевод, атрибуции и т.д.) единиц терминологии в специальных словарях. Как пишет В.А. Татарinov, «терминография называется также научно-технической лексикографией и терминологической лексикографией» [Татарinov, 2006: 239]. По мнению В.М. Лейчика, «...в настоящее время имеет место семь направлений прикладного терминоведения. Практика создания терминологических словарей, иначе – терминологическая лексикография, терминография (наименование «терминография» родилось одновременно в СССР (в работах А.Д. Хаютина) и на Западе. Это наименование закреплено в документах ИСО. В России первые словари этого класса появились в XVIII веке. Тем не менее обоснование методики разработки терминологических словарей в отличие от нетерминологических (филологических) получило только в середине XX века» [Лейчик, 2006: 204–205]. Другой известный исследователь, С.В. Гринев, пишет, что «не случайно появление в 1980-е годы в качестве самостоятельной научной дисциплины терминологической (или научно-технической) лексикографии, или терминографии – науки о проектировании, составлении и использовании словарей специальной лексики» [Гринев-Гринеvич, 1993: 230].

«...Многие проблемы, исследуемые терминоведами, возникли в практике разработки терминологических словарей, и решение этих проблем влияет на методы составления словарей. Изучение любой области специальной лексики неизменно связано с терминографией, поскольку результаты работы по выявлению, исследованию и упорядочению терминологии обычно оформляются в виде словаря. Возникнув как раздел лексикографии, терминография всегда тяготела к терминоведению, поскольку такие проблемы, как установление синонимии, омонимии и полисемии терминов, определений значений терминов и подбор к ним иноязычных эквивалентов традиционно решаются в рамках терминоведения. Поэтому многие терминоведы считают, что терминоведение является теоретической базой терминографии или даже рассматривают терминографию как раздел терминоведения. Только в последнее время определился круг проблем собственно теории терминографии, позволивший рассматривать ее как самостоятельную область знания, находящуюся на стыке лексикографии и терминоведения» [Там же: 230–231]. Следовательно, терминография или теория терминографии – это наука о проектировании, составлении и использовании словарей специальной лексики, которая находится на стыке лексикографии и терминографии.

Словари специальной лексики, согласно принципам терминографии, подразделяются на два типа: инвентаризационные и интерпретационные.

Инвентаризация терминов – это сбор и описание всех слов-терминов, принадлежащих к выбранной области знания или ее тематическому фрагменту. Инвентаризационные словари – это словари чисто переводного типа. Подобное упорядочение является первоочередным и



соответствует начальному этапу терминологических исследований, где осуществляется описание необходимого минимума слов-терминов по избранной отрасли знаний. Инвентаризационные словари по характеру являются двуязычными – русско-якутскими, что лишний раз подтверждает ведущую роль русской терминологической школы, потому что все новые понятия приходят через русский язык.

К интерпретационному типу относятся словари, заглавные вокабулы которых снабжены дефинициями (краткими толкованиями). Дефиниция должна быть краткой, точной, содержать наиболее существенные признаки и не иметь избыточной информации [Гринев-Гриневиц, 2009: 107–113].

Серьезным недостатком интерпретационных словарей является то, что в них вместо краткой дефиниции приводятся длинные энциклопедические объяснения. Для наглядности приведем пример из «Русско-якутского поэтического словаря» Г.М. Васильева: *повесть ‘сэһэн’* (перевод) – эпическэй, сэһэргээһиннээх литература көрүнэ; *кэпсээн уонна роман икки ардынан жанр* (дефиниция) [Васильев, 1976: 133–134], далее дано длинное объяснение, в котором в виде иллюстративного материала приведены имена известных писателей советской литературы. Правая сторона словарной статьи поэтического словаря состоит, можно сказать, из четырех самостоятельных частей: перевода, толкования, пространного энциклопедического объяснения и не менее обширного наглядного материала. Поэтому его почти невозможно использовать на практике из-за громоздкости. В идеале «дефиниция должна быть краткой, точной, содержать наиболее существенные признаки и не иметь избыточной информации» [Гринев-Гриневиц, 2009: 107–113].

Как пишет Е.И. Оконешников, «задача термиологов в том, чтобы научиться мастерству овладения методикой дефинитивного определения. Это задача трудоемкая, связанная со знанием (усвоением) терминографического значения понятий той или другой отрасли знаний. Здесь потребуются совместная творческая работа термиологов и специалистов отраслей науки и техники» [Оконешников, 2015: 134]. По словам известного теоретика терминоведения В.М. Лейчика, при решении проблемы «термин и дефиниция» должны быть учтены «логические (тип дефиниции), лингвистические (форма ее представления), терминоведческие (качество дефиниции с учетом вида текста или документа), гносеологические, когнитивные (объект дефинирования) аспекты этой проблемы» [Лейчик, 2006: 179].



Этапы развития якутской терминологической лексики

1. Подготовительный (накопительный) этап: вторая половина XIX – начало XX в. (по материалам дореволюционных словарей)

История якутской лексикографии начинается со дня выхода в свет «Якутско-немецкого словаря» (далее – «Словарь») акад. О.Н. Бётлингга в 1849 году [Бётлингк, 1989]. С этого дня якутский язык стал достоянием мировой лингвистики. В «Словаре» зафиксировано, по нашим подсчетам, 4558 заглавных единиц, встречающихся как в обиходной, так и в профессиональной речи. Как отмечает Е.И. Оконешников, многие общеупотребительные слова тех времен были известны лишь узкому кругу людей, занимающихся скотоводством, оленеводством, собаководством, охотой и рыболовством. Служители шаманизма, кузнецы, мастера народных промыслов и др. использовали только им известные профессиональные слова и словосочетания. Таким путем создавались в то время донаучные слова-термины, называемые протерминами. Однако со временем, с появлением научных знаний, подобные протермины становятся общеупотребительными, а некоторые из них переходят в разряд «народных терминов». Все это говорит о неустойчивости границы между терминологией и общеупотребительной лексикой. Происходит постоянный процесс превращения протерминов в общеупотребительные слова и наоборот. Как известно, «Словарь» был составлен в то время, когда народ саха не имел своей официальной письменности [Оконешников, 2005: 146].

Далее приводим анализ Е.И. Оконешникова, где он отметил, что в «Словаре» встречаются статьи, в которых дается определение как общего, так и протерминологического значения. Сначала приводим протермины, образованные в результате метафорического переноса. Метафорический перенос – это перенос названия понятия с одного предмета на другой по сходству каких-либо их признаков. Наиболее приемлемыми в «Словаре» оказались две разновидности метафоризации. Прежде всего, назовем случай, когда происходит превращение обыденного слова в термин на основе внешних сходств, на примере слова *мунур*. Основное значение слова определено как 'тупой, без острия'. По ассоциативной связи внешних сходств зафиксировано два других терминологических значения под номерами; 2) 'толстая кишка' (биологический/анатомический термин) и 3) *чир* (рыба из семейства лососевых).

В «Словаре» использован и метонимический способ семантического переноса. В качестве примера переноса на основе смежности в пространстве приводим слово *ыраактаабы*, где обиходное значение дано как 'находящийся вдали, дальний, далекий', а терминологическое – 'царь'. Термин *ыраактаабы*, как удачно созданный в добётлингговские времена, активно функционирует и в настоящее время. Более того, у термина *ыраактаабы* специализированное значение превратилось в основное, а его обыденное значение отошло на



второй план. Это наглядный пример того, как могут создаваться термины на базе общенародного языка [Там же: 146–147].

Методы и принципы, которыми пользовался О.Н. Бётлингк при составлении «Словаря», стали основополагающими для Э.К. Пекарского. Прежде всего, он заносил в словник «Словаря якутского языка» все заглавные слова в той форме и в таком написании, в каком они были зафиксированы в «Словаре» О.Н. Бётлингка.

«Словарь якутского языка» Э.К. Пекарского содержит около 38 тысяч заглавных единиц [Оконешников, 1982: 39]. Заглавные слова сопровождаются подробной грамматической характеристикой, указывающей, кроме части речи (частеречной принадлежности слова), основу и словообразующий аффикс. Показаны фонетические, морфологические, лексические варианты слов, омонимы, синонимы, антонимы, которые могут представлять собой самостоятельную серию лексико-грамматических словарей. К трем тысячам якутских слов приводится сравнительно-сопоставительный материал из тюркских, монгольских, тюрко-монгольских и тунгусо-маньчжурских языков урало-алтайской группы. Обширные энциклопедические сведения, фиксированные как в толковании, так и в иллюстративной части «Словаря», охватывают различные стороны хозяйственной, экономической, материальной, духовной и культурной жизни якутов конца XIX – начала XX в. Другой отличительной чертой «Словаря», является его богатая фразеология, отражающая своеобразный колорит, сочность, выразительность и образность обиходного языка и устного народного творчества якутов. Весьма широко отражена также народная терминология и профессиональная лексика [Оконешников, 2004: 56].

Целые пласты якутской лексики, зафиксированные в «Словаре», считались в недавнем прошлом «устаревшими» [Слепцов, 1990: 127–147]. Такое суждение, как замечает Е.И. Оконешиков, имело в то время свое теоретическое обоснование, согласно которому то, что обозначало реалии и понятия дореволюционной и феодальной жизни якутов, объявлялось устаревшим и отжившим. Между тем народная терминология, профессиональные и образные слова как раз были органически связаны с выразительными, эстетическими, музыкальными средствами языка и нестандартным складом творческого мышления народа саха [Оконешников, 2004].

За последние годы интерес к прошлому у народа саха возродился. В новых условиях «Словарь» Э.К. Пекарского заиграл новыми гранями языка саха, как музей, в котором собрано с обширными толкованиями лексическое богатство живого устного языка народа того времени [Пекарский, 1907–1930]. Задача состоит в том, чтобы умело выбрать из этого громадного



массива донаучные слова-термины, употреблявшиеся в различных областях хозяйственной, производственной деятельности, материальной и духовной жизни якутского народа.

«Якутско-русский словарь», составленный в 1877 г. Прокопием Филипповичем Порядиным, объемом 394 страницы большого формата, содержит 7691 заглавное слово [Порядин, 1877]. Имена существительные даны в пределах одной и той же вокабулы в трех падежах: в именительном, винительном и сравнительном, типа: *көлө-өнү-өөбөр* 'конь или бык, вообще рабочая сила'.

Глаголы представлены в пределах одной вокабулы так, чтобы можно было различить форму первого лица единственного числа повелительного наклонения, форму изъявительного наклонения единственного числа настоящего времени, форму инфинитива того же глагола и форму, обозначающую имя действующего лица: *сылым-абын, -ыахха, -ааччы* 'согреваю, отогреваю', *тэлибирэт -эбин, -иэххэ, -ээччи* 'заставляю шелестеть, трепетать' и т.п. «Словарь» П.Ф. Порядина послужил для Э.К. Пекарского самым надежным и богатым источником для составления «Словаря якутского языка».

2. Формирование основ терминологической лексики (1920–1940-е годы)

В 1920–1940-е годы проведена огромная работа по формированию теоретических основ, основных принципов создания терминов якутского языка и, что очень важно, было создано большое количество терминов в сфере различных областей знаний, прежде всего, в сфере общественно-политической лексики и по всем учебным предметам в объеме средней школы. Это было достигнуто сравнительно быстро благодаря лидерам терминостроительства, которые своевременно поняли значение такой работы. Такими лидерами оказались уже широко известные деятели культуры и языка С.А. Новгородов, Г.В. Баишев-Алтан Сарын, А.А. Иванов-Күндэ, А.Е. Кулаковский-Өксөкүлээх Өлөксөй и П.А. Слепцов-Ойунский.

Проникновение в лексику якутского языка большого количества русизмов и интернационализмов на этом этапе приводит к отдельным дискуссиям по проблемам заимствования терминов из русского языка. В эти годы была заложена основа для составления научной грамматической терминологической базы, а также наблюдалось появление пуристической тенденции в терминотворчестве, заключающейся в образовании неологизмов, возникших в результате использования искусственных или омертвелых аффиксов и архаизмов [Борисова, 2017: 19]. Как отмечает В.И. Быганова, данный этап становления терминологии характеризуется «стремлением к оптимальному установлению и освоению необходимых терминов, призванных выражать понятия и явления, присущие для культурно-исторической ситуации, создавшейся в послереволюционный период» [Быганова, 1996: 9].



Одной из значительных работ А.Е. Кулаковского является словарь «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий)», который содержит 2396 слов, заимствованных в дореволюционное время из русского языка [Кулаковский, 1979]. Отметим, что анализ слов-терминов, зафиксированных в словаре, показывает, что словарь отражает заимствования в основной массе широкоупотребительные, которые стали активным лексическим фондом языка саха дореволюционного периода. Исследователи отмечают, что только 1 % лексики данного словаря, сохранившейся в активной лексике современного якутского языка, имеет иное написание. Все остальные слова закрепились в том виде, в каком представлены в словаре А.Е. Кулаковского. Развитие якутского литературного языка показывает, что А.Е. Кулаковский сумел выбрать из многочисленных фонетических вариантов наиболее устойчивые и распространенные и тем самым наметить их дальнейшее закрепление именно в таких вариантах. Мы можем отметить, что заимствование приемом фонетической адаптации как способа обогащения словарного состава играет большую роль в пополнении терминофонда якутского языка [Борисова, 2017: 20].

Г.В. Баишев-Алтан Сарын являлся сторонником нового направления, наблюдавшегося в терминотворчестве в конце 1920-х годов. Он выступал за формирование якутской терминологии путем использования собственных ресурсов языка, а именно за счет возрождения архаизмов, образования новых терминов с помощью искусственных и малопродуктивных аффиксов [Борисова, 2018: 4]. И по таким принципам Алтан Сарыном создано довольно большое количество терминов. При этом, отрицая заимствование терминов из русского языка, он рекомендовал заимствовать слова из родственных языков, имеющих аналогичную с якутским языком структуру, например: *одон* ‘планета’, *кудай* ‘Вселенная’, *чэчик* вместо заимствованного слова *сибэчки* ‘цветы’ [Баишев, 1998].

Заметным явлением стал «Русско-якутский термино-орфографический словарь» первого ученого-лингвиста народа саха П.А. Ойунского [Ойунский, 1935], который внес свой вклад в формирование терминов: 1) форма принадлежности существительных в определенных условиях лексикализуется и приобретает терминологическую функцию: *близорукость* ‘алаата’, *окруженность* ‘төгүрүмтэтэ’; 2) в «Словаре» часто встречаются термины-неологизмы, возникшие в результате лексико-семантических сдвигов их значений, типа: *горючее* ‘уматык’, *объем* ‘сабардам’; 3) многовариантные способы терминообразования, зафиксированные в «Словаре», можно разделить на две группы: а) оригинальные синонимические термины типа *мощь* ‘күүс, кыха’; б) наравне с русским заимствованием дается и якутский эквивалент типа *метод* ‘миэтэт, ньыма’; 4) показал образец аффиксального терминообразования типа *искусство* ‘урамны’; 5) в большом количестве представлены в «Словаре» терминологические



словосочетания, состоящие из сложных и составных элементов, типа *животноводство* ‘сүөһү иитиитэ и т.д.

«Русско-якутский словарь» Семена Николаевича Донского 1-го был переиздан в 1931 г, отредактирован и обработан П.А. Ойунским [Донской, 1931]. Как отмечает автор, в словаре дается объяснение и толкование приблизительно 6000 общественно-политических слов-терминов, ставших обиходными в русском языке в 1920–1930-е годы. Состав словника и характер словаря были predeterminedены его общим назначением – помощь коренизации языка управленческого аппарата республики. К лексикографической особенности словаря можно отнести то, что наряду с эквивалентным переводом русской вокабулы одновременно приводится энциклопедическое объяснение, например: *командировка* ‘сорудах, дуоһунастаах үлэ туһунан кими эмэни соруйан ытыгы’, *координация* ‘сөбүлэһиннэрии, дьүөрэлии, бары быччыннар үлэлэрин бииргэ дьүөрэлээн сөбүлэһиннэрэн ытыгы’ и др. [Борисова, 2019: 231].

3. Третий, индустриальный (переходный) этап (1940–1980-е годы)

Третий, индустриальный (переходный) этап был тесно связан с языковой политикой тех лет и проходил в духе широко известных лозунгов: «сближение и слияние наций» и «советский народ». Одним из поворотных и знаменательных событий третьего этапа можно назвать переход якутской письменности на кириллицу. Новый алфавит существенно повлиял на дальнейшее формирование и употребление новых терминов в якутском языке. Заимствованные термины стали функционировать и употребляться в оригинальной форме, т.е. так же, как и в русском языке. Термины, образованные из собственных ресурсов языка, стали активно вытесняться заимствованиями. Этим явлениям способствовали экстралингвистические факторы, такие как массовые репрессии выдающихся якутских деятелей языкового и культурного строительства. Их труды и творческие усилия были приостановлены и преданы забвению, поэтому вся якутская письменная литература была вынуждена ориентироваться на термины, заимствованные из русского языка и/или через его посредство.

Но с другой стороны, с переводом якутской письменности на новый алфавит началась интенсивная разработка и усовершенствование важных разделов языкознания, таких как орфография и терминология. В эти годы были созданы общепилологические, диалектологические, терминологические и другие типы словарей якутского языка. Авторами и редакторами словарей были известные ученые и общепризнанные знатоки якутского языка, что в свою очередь сыграло положительную роль в дальнейшей терминотворческой работе.

Новый алфавит на основе русской графики получил официальное одобрение весной 1939 г., а осенью был утвержден Верховным Советом Якутской АССР. Это важное культурно-



политическое событие состоялось под чутким руководством профессоров С.Е. Малова и Е.И. Убрятовой. Переход на новый алфавит дал новый толчок в плане работы над упорядочиванием и орфографированием заимствованных терминов путем сохранения русского написания их основы.

С начала 1940-х годов в Республике Саха (Якутия) заметно оживилась терминологическая работа, были выпущены серии словарей по различным отраслям знаний. Один за другим были выпущены русско-якутские словари для общеобразовательных школ. Все пособия и словари проходили строгий контроль путем обсуждений и апробаций, только потом утверждались Наркомпросом. Эти издания являлись практическим воплощением новых, официально утвержденных правил орфографии и терминологии. В словарях тех лет встречаются заимствованные слова-термины, подвергнутые частичной унификации, таким образом, составители добивались четкости и однозначности терминов. После перехода на новую систему письменности ранние рукописи терминологических словарей были пересмотрены и переработаны. В результате этих мероприятий в 1942 г. был издан «Русско-якутский словарь учебных терминов» составленный Н.Н. Павловым и И.Н. Поповым.

Словарь учебных терминов содержит 3150 слов-терминов и терминологических словосочетаний по разным предметам: география, естествознание, математика, физика, химия [Слепцов и др., 1942]. Сюда вошли 1135 терминов по пяти отраслям знаний в объеме программы общеобразовательной средней школы. Из них, по подсчетам академика П.А. Слепцова, «40,9 % составляли русские заимствования, 9,3 % – гибридные термины, 7,2 % – кальки, 42,6 % – оригинальные термины» [Слепцов, 1975: 108]. Авторы при составлении «Русско-якутского словаря учебных терминов» умело использовали методику и приемы подбора терминологической лексики в национально-русских и русско-национальных словарях среднего объема. Как пишет П.А. Слепцов: «Достоинством словаря является наличие синонимических рядов для выражения значения одного и того же русского слова» [Слепцов, 2008: 219]. Такое подробное синонимическое толкование можно отнести к ряду преимуществ данного словаря, потому что оно исходит из стремления авторов наиболее полно и точно передать смысл русских слов и указывает на высокую степень лексикографической обработки словарного материала. Приведем примеры из словаря: *вселенная* – ‘аан дойду’, ‘киэн куйаар’; *вершина* – ‘орой’, ‘чыпчаал’; *болото* – ‘кута’, ‘бадараан’, ‘бырыы’, ‘маар’, ‘оборчо’, ‘дьуоҕа’, ‘дьэбэрэ’, ‘дүөдэ’ и т.д. Это позволяло выбирать наиболее подходящий вариант в зависимости от жанрово-стилистических особенностей переводимых текстов. Еще к достоинствам работы можно отнести, что в словаре представлена якутская народная терминологическая лексика, которую в рамках русско-якутского словаря подобного объема обычно совсем не удается



отразить. Например: *последний* – ‘тиһэх’, ‘сыбарым’, ‘уһук’, ‘кэнники’, ‘баара суоҕа’, ‘бэстилиэнэй’, ‘тиһэх’, ‘саҥа’, ‘саамай саҥа’, ‘куһаҕан’, ‘мөкү’ и т.д.

Авторы словаря не избегают русизмов, но тем не менее прослеживается явная тенденция перевести все, что возможно. Однако стремление к максимальному привлечению синонимов при отсутствии стилистической дифференциации слов-терминов приводит к противоречиям с понятиями нормы и принципами нормализации лексики якутского языка.

Со второй половины 1940-х годов приток военной лексики, связанной с Великой Отечественной войной, постепенно уменьшается и к 1950-м годам почти прекращается. С 1950-х годов в якутский язык начинают входить новые термины, а также активизируются заимствования предыдущих лет. В словарях, изданных в 1950-е годы, мы видим выраженное проявление влияния русского языка на развитие якутской терминологической лексики. Обогащение якутской терминологической лексики в те годы происходило в основном путем беспрепятственных и бесконтрольных заимствований из русского языка. При этом доля слов-терминов, создаваемых из собственных ресурсов языка, с каждым годом уменьшалась. Главным приоритетом в терминотворчестве 1950-х годов стало единство написаний, которое позволяло сохранять русское написание заимствованных терминов. Далее для наглядности приведем примеры из «Краткого терминологического словаря» (1956) П.П. Барашкова: *авиабаза* – *авиабаза*, *автограф* – *автограф*, *грот* – *грот*, *металлургия* – *металлургия*; *аттестат* – *аттестат*; *конституция* – *конституция*; *заведение* – *заведение*, *лекция* – *лекция*; *редакция* – *редакция*; *система* – *система*; *завязка* – *завязка*, *тезис* – *тезис*; *телеграф* – *телеграф*; *замечание* – *замечание*, *тираж* – *тираж*, *щелочь* – *щелочь* и т.д. Словарь П.П. Барашкова содержит термины различных отраслей знания и областей деятельности, таких как бухгалтерия, медицина, фотография и т.д. Словарь довольно отчетливо отражает ощутимое влияние русского языка на развитие якутской терминологии.

С конца 1950-х – начала 1960-х годов расширилось издание оригинальной общественно-политической литературы. Начинают выпускаться научные и научно-популярные издания по гуманитарным наукам. С начала 1960-х годов научные труды начинают снабжаться систематизированной якутской терминологией, например по флоре и фауне Якутии.

В целом 60-е годы XX в. можно охарактеризовать общим подъемом лексикографической работы не только в нашей республике, но и во всех союзных и автономных республиках СССР. Выход в свет «Русско-якутского словаря» (1968) под руководством профессора Л.Н. Харитоновой ознаменовал собой новый этап в развертывании лексикографической работы в республике. Как пишет Е.И. Оконешников, «для передачи значений русских слов составители использовали метод перевода. Особо следует отметить, что



они нашли вполне приемлемые приемы перевода на русский язык относительных прилагательных, глагольных видообразований и приставочных глаголов, представляющих специфическую трудность при переводе на якутский язык» [Оконешников, 2015: 15–16]. «Русско-якутский словарь» по праву считается первым нормативным словарем якутского литературного языка.

Далее вышли в свет «Якутско-русский словарь» (1972) под редакцией П.А. Слепцова [Слепцов, 1972], который содержит 25 300 слов, и «Диалектологический словарь якутского языка» (1976), составленный П.С. Афанасьевым, М.С. Воронкиным, М.П. Алексеевым-Дапсы [Афанасьев и др., 1976]. Дополнительный том «Диалектологического словаря языка саха» был издан в 1995 г. в Новосибирске [Воронкин и др, 1995]. Словарь содержит около 5000 слов. Оба тома (1976, 1995) диалектологического словаря являются неиссякаемым источником для пополнения не только литературного языка, но и терминологии якутского языка.

Жанр якутско-русских переводных словарей окончательно оформился в 1960–1970-х годах. Главная цель этих словарей заключалась в помощи понимания семантики слов и переводу используемых слов. Однако сфера функционирования учебных терминов начиная с 1960-х годов все больше сужается: предметы физико-математического цикла, химия и некоторые другие в якутских школах перешли на русский язык обучения. В связи с этим довольно богатая терминология данных дисциплин постепенно вышла из употребления.

В 1970–1980-х годах в республике начались интенсивные терминологические исследования. Увеличилось число выпускаемых терминологических словарей, расширились области их практического применения. Формировались основные понятия науки о терминах – терминоведения. Теоретики терминоведения обосновали новое направление в языкознании под названием «терминография». Терминография – это теория и практика составления специальных, или терминологических, словарей. Она обособилась от лексикографии и оформилась как самостоятельная научная дисциплина.

В 1976 г. увидел свет «Русско-якутский поэтический словарь» Г.М. Васильева, который содержит термины поэзии, прозы, драматургии и литературоведения [Васильев, 1976]. В словаре наряду с общеупотребительными словами зафиксированы и узкоспециальные термины, обозначающие понятия литературоведения. В качестве приложения приведены некоторые якутские термины (иногда в фонетизированном написании), вошедшие в научный обиход.

В 1977 г. был издан «Саха тылын үөрэбин тиэрминнэрэ» = «Лингвистическая терминология якутского языка», составленный кандидатом филологических наук М.А. Черосовым [Черосов, 1977]. Главной целью словаря являлась систематизация и



унификация всех известных лингвистических терминов, используемых в научной и учебной литературе по якутскому языку. Словарь М.А. Черосова можно отнести к подвиду узкоотраслевых одноязычных терминологических словарей. В отличие от других одноотраслевых словарей данный словарь одноязычный – якутоязычный. Заголовочная единица словаря, ее дефиниция и другие добавочные объяснения даны на якутском языке. Заглавные единицы словника расположены в алфавитном порядке, в том числе и разновидности родового термина. Например: *туохтуур*; *туохтуур аат*; *туохтуур бэлиэтэ*; *туохтуурдар кылаастара*; *туохтуур салайыыта*; *туохтууртан үөскээбит тыл*; *туохтуур формалара* и др. В кратком «Предисловии» вполне справедливо говорится, что терминология якутской лингвистики относится к наиболее упорядоченной и функционально употребительной. В этом большую роль сыграли еще на заре зарождения и развития якутской письменности первые лингвисты-ученые П.А. Ойунский, А.Е. Кулаковский, Г.В. Баишев-Алтан Сарын, А.А. Иванов-Күндэ, Н.С. Григорьев и др. Языковедческая терминология с тех пор отрабатывалась в последних исследованиях, учебниках и учебных пособиях [Акимова, Федорова, 2020: 2].

4. Становление и развитие якутской терминологической лексики (с 1990-х годов – по настоящее время)

Начиная с 1990-х годов «благодаря демократизации всей жизни общества были приняты законодательные акты, имеющие судьбоносное значение для народов, населяющих Республику Саха (Якутия). Одной из первоочередных задач реализации «Закона о языках» является работа по выборке, упорядочению и унификации терминов по различным отраслям знаний из ресурсов общенародного языка (ийэ тыл)» [Оконешников, 2004: 56]. Стали проводиться реабилитационные мероприятия по возрождению принципов, методов и приемов в терминологической работе, которые применялись на практике в 1930-е годы. Совместными усилиями знатоков родного языка, школьных учителей республики Саха и сотрудников научных учреждений была проведена огромная работа по переводу школьных учебников. Характерной особенностью этого периода является обращение к национальной культуре и нравственным ценностям якутского народа. В результате основными источниками создания новых терминов, обогащения и усовершенствования терминологического фонда якутского языка стали собственные ресурсы языка.

В 2001 г. вышел в свет «Толковый экологический словарь», составленный В.С. Ивановым. Данный словарь, в отличие от предыдущих, является по типу одноязычным толково-переводным. Словарь называется «Экология токкоолуммут тылдыта» (Толковый



экологический словарь). Заглавные единицы словаря и их толкования даются на якутском языке [Иванов, 2001]. Словарь содержит около трех тысяч экологических терминов, обозначающих все понятия, которые, по мнению составителя, относятся к предмету «Экология». Издание представляет собой толково-энциклопедический словарь, где каждый заглавный термин снабжен кратким толкованием. Такое представление материала делает словарь более понятным для пользователя. Автор проявил себя хорошим знатоком родного языка. Он правильно дал объяснения понятиям и терминам экологии. Нужно еще отметить, что автор умело «вдохнул вторую жизнь» архаизмам и диалектизмам. Например: *баҕарах* ‘низменность’; *мөөрү* ‘солонец’; *сэһэрии* ‘предпоследняя стадия созревания плода у растений’; *тарайыы* ‘сенокос сырой с моховой подстилкой’; *чэчинньиэр* ‘побег’ и т.п. Автором было введено много терминов-неологизмов: *ангардамнаах ууһааһын* ‘размножение половое’; *атаабы* ‘порхалище’; *ньирбааччы* ‘сообщество’; *экологическай далбаран* ‘экологическая ниша’; *сүөллэр* ‘беспозвоночные’; *эмтэккэлэр* ‘беззубки’; *сыбатыһыы* ‘совместимость’; *түрдэстэлэр* ‘листовертки’ и т.д. Словарь рассчитан для широкого круга читателей, прежде всего для учащихся, студентов и специалистов.

В 2013–2014 гг. коллективом авторов Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН были составлены серии терминологических словарей: «История», «Обществознание», «Делопроизводство», «Менеджмент», «Местное самоуправление», «Лингвистика» [Афанасьев и др., 2013].

В процессе работы над словарями составители использовали ранее выявленные и творчески переработанные наиболее продуктивные способы и средства терминообразования. Это подбор якутских соответствий, т.е. эквивалентов, транслитерация и описательный способ. Использованы также уже освоенные и активно функционирующие в якутском языке заимствования. Правописание якутских терминов во всех выше названных словарях соответствовало нормам «Орфографического словаря якутского языка». Ниже рассмотрим подробнее каждый из них.

Русско-якутский, якутско-русский словарь «История» включает термины и понятия, употребляемые в школьной учебной программе, современных популярных изданиях, а также в средствах массовой информации. В словаре представлено более 1200 терминов и терминологических словосочетаний. В нем нашли отражение как первобытные, так и современные реалии, связанные с разными путями исторического развития человечества.

Составители при подборе якутских соответствий, прежде всего, обратили внимание на возможность семантического переосмысления и терминологизации собственно якутских слов и словосочетаний, например: *стоянка* ‘ордуу’; *слиток* ‘кутуу’; *руины* ‘урусхал’; *рубеж* ‘кирбии’; *компенсация* ‘толуйуу’; *дезертир* ‘күрүөйэх’; *упадок* ‘кэхтии’ и т.д.



В словаре встречаются синонимичные ряды, состоящие из оригинальных слов-терминов, типа *поражение* ‘кыайтарыы, хотторуу’; *подразделение* ‘төгүл, салаа’; *знать* ‘үтүөлэр, чөмчөкөлөр’; *пощада* ‘аһыныы, харыстааһын, харыстал’; *удел* ‘өлбүгэ, ирээт’ и т.д.

Вторую разновидность составляют синонимы из оригинальных и полностью адаптированных заимствований. Вначале обычно приводится более употребительный вариант. Это может быть оригинальное слово-термин или его адаптированный дубликат: *орден* ‘урдьан, холбоһук’; *налог* ‘түһээн, нолуок’; *предмет* ‘бэрэдимизт, барамай’; *режим* ‘режим, тутул’; *жертва* ‘сиэртибэ, толук’ и т.д.

Термины-заимствования представлены в словаре способом транслитерации: *шрифт* ‘сириип’; шахматы ‘саахымат’; *часовня* ‘чочубуна’; цифра ‘сыппара’; *чиновник* ‘чунубунньук’; *цена* ‘сыана’ и т.д.

Описательный способ использован в тех случаях, когда невозможно подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию: *факт* ‘баар чахчы’; *целина* ‘кырыс сир’; *флеш* ‘буор модьоҕо’; *удогья* ‘туһанар сир’ и т.д.

Русско-якутский, якутско-русский терминологический словарь «Обществознание» содержит наиболее распространенные, а также новые термины, отражающие основные понятия различных сторон жизни общества. Основой для составления словника словаря послужил «Русско-саха общественно-политический словарь» (1998) доктора филологических наук Е.И. Оконешникова. Терминологический словарь «Обществознание» содержит около 700 терминов и терминологических словосочетаний. В нем использованы наиболее продуктивные способы и средства терминообразования. К ним относится семантическое переосмысление слов, в результате чего происходит терминологизация общеупотребительных слов: *влияние* ‘сабыдыал’; *возрождение* ‘барҕарыы’; *идол* ‘эмэгэт’; *иск* ‘ирдэбил’ и т.д.

Варианты одного и того же термина могут сосуществовать до тех пор, пока общественное развитие и языковая ситуация не внесут свои коррективы. Приведем примеры синонимичных рядов, состоящих из исконно якутских слов типа *альтернатива* ‘атына, уратыта’; *конфликт* ‘иирсээн, харсыһыы’; *потребление* ‘туһаныы, туттуу’; *толкование* ‘тойонноһун, быһаарыы’, а также дублетов, состоящих из исконных и заимствованных эквивалентов типа: *искусство* ‘урамныы, ускуустубаа’; *налог* ‘түһээн, нолуок’; *норма* ‘нуорма, кэрин’; *ответ* ‘хоруй, эспиэт’; *обычай* ‘үгэс, абыычай’; *план* ‘барыл, торум, былаан’; *режим* ‘тутул, эрэсиим’ и т.д.

В словаре широко представлены аффиксальные терминообразования: *месть* ‘иэстэһии’; *демагог* ‘куолуһут’; *ассоциация* ‘холбоһук’; *бедность* ‘дыдайыы’; *абстракция* ‘тэгилиити’; *дарение* ‘бэлэхтээһин’ и т.д.



Путем словосложения образованы термины: *зрелость* ‘ситии-хотуу’; *основание* ‘олох-тирэх’; *обряд* ‘сизэр-туом’; *богатство* ‘баай, дуол’; *правосудие* ‘суут-сокуон’ и т.д.

Формированием словосочетаний образованы: *импорт* ‘тастан киллэрии’; *изобретатель* ‘санганы айааччы’; *наблюдатель* ‘кэтээн көрөөччү’ и т.д.

В словаре многие слова-термины представлены в фонетизированном написании: *ценность* ‘сыаннас’; *государство* ‘судаарыстыба’; *экономика* ‘экэниэмикэ’; *баланс* ‘балаанса’ и др.

Русско-якутский, якутско-русский терминологический словарь «Лингвистика» включает все известные лингвистические термины, используемые в научной и учебной литературе по якутскому языку. Источниками для составления словника послужили словарь М.А. Черосова «Лингвистическая терминология якутского языка» (1977), труды ведущих якутских лингвистов, вузовские и школьные учебники, учебные пособия. Словарь содержит около 700 терминов и терминологических словосочетаний.

О словнике и содержании словаря лингвистических терминов можно сказать следующее. Уточнены некоторые терминологические словосочетания. Например, вместо термина *аттарыы ахсаан аат* ‘составное числительное’, зафиксированного в словаре М.А. Черосова, принят более распространенный термин *холбуу ахсаан аат*; вместо *хаа-дьаа ааспыт бириэмэ* ‘прошедшее эпизодическое время’ в словарь введен уже устоявшийся термин *түгээннээх ааспыт кэм*.

Заимствованные из русского языка термины, активно использовавшиеся ранее, типа: *форма, надеж, классификация, активной, пассивной, конкретной, абстрактной, аналитической, диалект* и т.п. заменены якутскими эквивалентами: *халыып, түһүк, наардааһын, ылбабай, ылбабайа суох, чопчу, тэгили, аттаһык, түөлбэ тыл* и др.

В словарь включены термины, вошедшие в оборот после выхода словаря М.А. Черосова. Их насчитывается около 100, например: *аабар кинигэ* ‘хрестоматия’; *арахсан хатыланыы халыыба* ‘форма раздельной кратности’; *арахсыбат быһаарыы* ‘постоянные определения’ и др.

Русско-якутский, якутско-русский терминологический словарь «Делопроизводство» представляет собой систематизированное справочное издание, содержащее свод унифицированных терминов, применяемых в сфере управленческой документации. В словарь вошли около 300 терминов и терминологических словосочетаний.

Составители использовали три основных способа перевода термина с русского языка на якутский: подбор якутских соответствий, т.е. эквивалентов, транслитерация и описательный способ. Кроме того, использованы уже освоенные и активно бытующие в якутском языке заимствования.



При подборе якутских соответствий авторы обратили внимание на возможность семантического переосмысления и терминологизации собственно якутских слов и словосочетаний: приглашение ‘ынырыы’; наименование ‘аата’; напоминание ‘санатыы’; приложение ‘сыһыарыы’ и т.п.

Транслитерация использована при отсутствии якутских соответствий к заимствованным терминам: *протокол* ‘боротокуол’; *выписка* ‘быыпыска’; *правила* ‘быраабыла’; *блокнот* ‘болокунуот’, *устав* ‘устаап’, *учет* ‘учуот’ и т.п.

Описательный способ был использован авторами, когда невозможно было подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию. Например, *запрос* ‘ирдэһэн ыйытыы’; *документация* ‘докумуон тиһигэ’; *адресант* ‘докумуону ыытааччы’; *адресат* ‘докумуону ылааччы’ и т.п.

В условиях активного функционального развития якутского языка в качестве государственного наряду с русским языком актуальным становится разработка терминологических словарей, нацеленных на систематизацию, унификацию существующих терминов и разработку новых терминов по различным областям знания и деятельности.

Русско-якутский, якутско-русский терминологический словарь «Местное самоуправление» содержит около 500 терминов и терминологических словосочетаний. Источниковой базой для создания словника словаря послужили: периодическая печать, СМИ (телевидение, радио, интернет), научно-популярные статьи, публицистика, учебная литература, словари и т.д.

В ходе работы над словарем авторами были использованы следующие наиболее популярные способы терминообразования:

– подбор соответствий из собственных ресурсов якутского языка: *делегирование* ‘утаарыы’; *льгота* ‘чэпчэтии’; *обеспечение* ‘хааччыйыы’; *организация* ‘тэрилтэ’; *территория* ‘сир-уот’ и т.п.;

– синонимический способ передачи, который подразделяется на:

1) синонимичные ряды, состоящие из оригинальных соответствий типа *аренда* ‘куортамнаһыы, түүлэһии’; *оформление* ‘толоруу, ситэрии’; *наблюдение* ‘кэтээһин, сылыктааһын’ и т.д.;

2) ряды, состоящие из оригинального слова и его адаптированного дубликата типа *стандарт* ‘халыып, ыстандаарт’; *масштаб* ‘кээмэйэ, мастааба’; *анкета* ‘ыйытык, анкыата’ и т.д.;



– фонетизированная передача заимствованных терминов, т.е. транслитерация: *автономия* ‘аптаньямыйа’; *агитация* ‘аҕытаассыйа’; *активы* ‘актыыптар’; *власть* ‘былаас’, *закон* ‘сокуон’; *право* ‘быраап’ и т.д.

Русско-якутский, якутско-русский словарь «Менеджмент» является первым опытом систематизации и унификации терминов, относящихся к области социально-экономического устройства государства и управления бизнесом, и их перевода на якутский язык. Словарь содержит около 3000 терминов и терминологических словосочетаний.

К некоторым терминам авторы предложили сразу два варианта передачи их в словаре на якутском языке: это прямое соответствие или транслитерация на выбор. Для наглядности приведем примеры: *доверенность* ‘итэбэл сурук, дэбиэринэс’; *вакансия* ‘иллэн миэстэ, бакаансыйа’; *субсидия* ‘көмө харчы, субсидия’ и др.

Описательный способ авторы использовали в тех случаях, когда невозможно подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию: *непластичное предложение* ‘биир сыананан атыылааһын’; *отступное* ‘аккааһы толуйар төлөбүр’; *внешняя интеграция* ‘тас кыттыгас үлэ’ и т.д.

Рассмотренные нами терминологические словари в первую очередь ориентированы на учителей и учащихся общеобразовательных школ, а также будут полезны студентам колледжей и вузов.

В настоящее время перед нами стоит большая задача сохранения и дальнейшего развития терминологической работы на материале якутского языка. Наступил новый этап в разработке вопросов терминологии. Усилиями специалистов разных направлений проведена значительная работа по созданию оригинальной терминологии и составлению терминологических словарей. Среди них нужно отметить словарь П.С. Тумусова «Киһи аан туома» (Анатомия человека) [Тумусов, 2007]. Автором проделана колоссальная работа по подстрочному переводу анатомических терминов на якутский язык. Словарь П.С. Тумусова является первым опытом систематического словаря такого рода. Автор снабдил словарь корректным и доступным пониманию переводом антично-современные термины анатомии на якутский язык. Структура словаря соответствует общепринятой Международной анатомической номенклатуре и классификации, что облегчает чтение и восприятие текстов. Тексты снабжены соответствующими иллюстрациями с указателями.

Вопросы создания и усовершенствования терминов якутского языка непосредственно связаны с освоением иноязычной терминологической лексики, приходящей через русский язык. Поэтому терминологическая работа на материале якутского языка, прежде всего, основана на переводческой практике с русского языка на якутский язык.



В настоящее время на очереди стоит актуальная задача составления терминологических словарей по традиционным отраслям производительной деятельности, материальной и духовной культуры якутского народа.

Заключение

Анализ этапов становления якутской терминологической лексики показал, что вторая половина XIX – начало XX в. ознаменовались значительным расширением терминологической деятельности и появлением новых методов и приемов исследования в этой области. Особенно интенсивные исследования проводились, как отмечают специалисты, в 1970–1980-е годы, когда формировались основные понятия науки о терминах – терминоведения. Первоочередной задачей является обновленное переиздание и составление новых одноотраслевых интерпретационных словарей по всем предметам школьного обучения с учетом последних новшеств терминографии. В результате тщательной разработки практического опыта по составлению терминологических словарей языка саха специалисты пришли к выводу, что наиболее оптимальным может быть инвентаризационно-интерпретационный тип терминологического словаря. В настоящее время на очереди стоит актуальная задача составления терминологических словарей по традиционным отраслям производительной деятельности, материальной и духовной культуры якутского народа. Создание серии однозначных, двузначных, многозначных терминологических словарей по названным отраслям – это заказ современности.

Приоритет родного языка – это основной принцип, чем руководствуются современные терминографы. Создание национальных терминов – это творческий процесс, в ходе которого выполняется трудоемкая работа по подбору наиболее подходящих средств выражения того или иного научного понятия. Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Литература

- Акимова А.С., Федорова Е.П.* (2020) Терминографический разбор Словаря лингвистических терминов якутского языка М.А. Черосова // Мир науки: Социология, филология, культурология, №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/33FLSK120.pdf>
- Баишев Г.В.* (1998) Песнь девяти небес: Избранное / Г.В. Баишев (Алтан Сарын). Якутск: Бичик. 384 с.
- Барашков П.П.* (1955) Краткий терминологический словарь якутского языка. Якутск: Якутское книжное издательство. 303 с.
- Бётлингк О.Н.* (1989) Якутско-немецкий словарь // О языке якутов. Новосибирск: Наука. С. 422–645.



- Борисова Ю.М.* (2017) А.Е. Кулаковский и его словарь «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами» // Международный научно-исследовательский журнал. № 12 (66). Ч. 1. С. 19–21. <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2011/10/12-1-66.pdf> Дата обращения: 25.01.2022.
- Борисова Ю.М.* (2018) Принципы описания терминологии языка саха в лингвистике 1920–1940-х годов // Научный диалог. № 4. С. 9–20. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-4-9-20> Дата обращения: 25.01.2022.
- Борисова Ю.М.* (2019) Способы терминографического перевода и терминообразования в «Русско-якутском словаре» С.Н. Донского-I // Успехи гуманитарных наук. № 7. С. 231–234. http://mhs-journal.ru/wp-content/uploads/2019/11/mhs_7_.pdf Дата обращения: 25.01.2022
- Быганова В.И.* (1996) Якутская терминология: (Этапы становления). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Якутск. 21 с.
- Васильев Г.М.* (1976) Русско-якутский поэтический словарь. Якутск: Якутское книжное издательство. 208 с.
- Гринев-Гриневиц С.В.* (1993) Введение в терминоведение. М.: Моск. Лицей. С. 230.
- Гринев-Гриневиц С.В.* (2009) Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. М.: Либроком. 224 с.
- Делопроизводство: терминологический словарь (2013) / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. 52 с.
- Диалектологический словарь якутского языка (1976) / Сост. П.С. Афанасьев, М.С. Воронкин, М.П. Алексеев. М.: Наука. 392 с.
- Диалектологический словарь якутского языка: Дополнительный том (1995) / Сост. М.С. Воронкин, М.П. Алексеев, Ю.И. Васильев. Новосибирск: Наука. 296 с
- Донской С.Н.* (1931) Русско-якутский словарь. Якутск: Якутгосиздат. 174 с.
- Иванов В.С.* (2001) Толковый словарь экологии. Якутск: 527 с.
- История: терминологический словарь (2013) / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. 142 с.
- Краткий словарь учебных терминов (1942) / Г.И. Слепцов, П.Д. Ларионов, С.О. Онопров, А.С. Софронов, М.А. Алексеев, А.Д. Егоров. Якутск: Якутское книжное издательство. 174 с.
- Кулаковский А.Е.* (1979) Русские слова, перенятые и усвоенные якутами: (Кроме собственных имен и названий) / А. Е. Кулаковский // Научные труды. Якутск: Кн. изд-во. С. 316–378.
- Лейчик В.М.* (2006) Терминоведение: (Предмет, методы, структура). М.: КомКнига. С. 204–205.
- Лингвистика: Терминологический словарь (2013) / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. 108 с.
- Менеджмент: Терминологический словарь (2013) / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. 204 с.
- Местное самоуправление: Терминологический словарь (2013) / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. 90 с.
- Национальная культура: Терминологический словарь (2014) / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. Электронный словарь (около 1200 терминов и терминологических словосочетаний). https://3ДЕСЬ_ДОЛЖНА_БЫТЬ_ССЫЛКА_НА_СЛОВАРЬ
- Обществознание: терминологический словарь (2013) / Сост.: Л.А. Афанасьев и др. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. 110 с.
- Ойунский П.А.* (1935) Русско-якутский термино-орфографический словарь / Сост. при уч. С.П. Харитоновой и Г.С. Тарского. М.: Гос. уч.-пед. изд-во. 13018 слов. 266 с.
- Оконешников Е.И.* (1982) Э.К. Пекарский как лексикограф. Новосибирск: Наука. 144 с.
- Оконешников Е.И.* (2004) Лингвистические аспекты терминологии языка саха: (На материале общей и отраслевой лексикографии). Якутск: Изд-во СО РАН. 56 с..



- Оконешников Е.И.* (2005) Донаучные термины в «Словаре» О.Н. Бётлингк // О.Н. Бётлингк и тюркское языкознание. Якутск: Изд-во СО РАН, Якутский филиал. С. 145–148.
- Оконешников Е.И.* (2015) Языка саха: Проблемы лексикографии и терминографии. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. С. 139.
- Орфографический словарь якутского языка (2002) / Под ред. П.А. Слепцова. Якутск: Сахаполиграфиздат. 541 с.
- Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. При ближайшем участии прот. Д.Д. Попова и В.М. Ионова. СПб.: Вып. 1 (1907), Вып. 2 (1909), Вып. 3 (1912), Вып. 4 (1916); Пг.: Вып. 5 (1917), Вып. 6. (1923); Л.: Вып. 7 (1925), Вып. 8 (1926), Вып. 9 (1927), Вып. 10 (1927), Вып. 11 (1928), Вып. 12 (1929), Вып. 13 (1930).
- Русско-якутский словарь (1968) / Под ред. П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитонова. М.: Сов. Энциклопедия. 720 с.
- Порядин П.Ф.* (1877) Якутско-русский словарь. СПб. (Рукопись хранится в Императорском Русском географическом обществе).
- Слепцов П.А.* (1975) Русские лексические заимствования в якутском языке. М.: Наука. С. 108.
- Слепцов П.А.* (1990) Якутский литературный язык: Формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука. 273 с.
- Слепцов П.А.* (2008) Ступени и проблемы якутского языкознания. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН. С. 219.
- Татаринов В.А.* (2006) Общее терминоведениеЭ Энциклопедический словарь. М.: Московский Лицей. С. 239.
- Тумусов П.С.* (2007) Киһи аан туома = Анатомия человека = Humananatomia. Бастакыкынигэтэ / П.С. Тумусов (П.Тараҕай). Дьокуускай: Октаэдр. 264 с.
- Черосов М.А.* (1977) Лингвистическая терминология якутского языка. Якутск: Книжное издательство. 64 с.
- Якутско-русский словарь (1972) / Под ред. П.А. Слепцова. М: Сов. Энциклопедия. 606 с.

References

- Akimova, A.S., Fedorova, E.P.* (2020) Terminograficheskiy razbor Slovarja lingvisticheskikh terminov jakutskogo jazyka M.A. Cherosova [Terminographic analysis of the “Dictionary of linguistic terms of the Yakut language” by M.A. Cherosov] // Mir nauki: Sociologija, filologija, kul'turologija. No. 1. Pp. 2. (In Russ.) <https://sfk-mn.ru/PDF/33FLSK120.pdf>
- Baishev, G.V.* (1998) Pesn' devjatinebes: Izbrannoe [Song of the Nine Heavens: Favorites]. Yakutsk: Bichik. 384 p. (In Yakut)
- Barashkov, P.P.* (1955) Kratkij terminologicheskij slovar' jakutskogo jazyka [Brief terminological dictionary of the Yakut language]. Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izdatel'stvo. 303 p. (In Russ.)
- Bjotlingk, O.N.* (1989) Jakutsko-nemeckij slovar' // O jazyke jakutov [Yakut-German dictionary // About the language of the Yakuts]. Novosibirsk: Nauka. Pp. 422–645. (In Russ.)
- Borisova, Y.M.* (2017) A.E. Kulakovskij i ego slovar' «Russkie slova, perenjatye i usvoennye jakutamii» [A.E. Kulakovsky and his dictionary "Russian words adopted and assimilated by the Yakuts"] // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal. No. 12 (66). P. 1. Pp. 19–21. (In Russ.) <https://research-journal.org/wp-content/uploads/2011/10/12-1-66.pdf> Access date: 25.01.2022
- Borisova, Y.M.* (2018) Principy opisaniya terminologii jazyka saha v lingvistike 1920–1940-h godov [Principles of Sakha Language Terminology Description in Linguistics of 1920–1940] // Nauchnyi dialog. No. 4. Pp. 9-20. (In Russ.) <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-4-9-20> Access date: 25.01.2022
- Borisova, Y.M.* (2019) Sposoby terminograficheskogo perevoda i terminoobrazovaniya v «Russko-jakutskom slovare» S.N. Donskogo-I [Methods of terminographical translation and term



- formation in the "Russian-Yakut dictionary" S.N. Donskoy I] // *Uspehi gumanitarnykh nauk*. No. 7. Pp. 231–234. (In Russ.) http://mhs-journal.ru/wp-content/uploads/2019/11/mhs_7_.pdf
Access date: 25.01.2022
- Byganova, V.I.* (1996) *Jakutskaja terminologija (jetapy stanovlenija [Yakut terminology (stages of formation)])*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Yakutsk. 21 p. (In Russ.)
- Vasil'ev, G.M.* (1976) *Russko-jakutskij pojeticheskij slovar' [Russian-Yakut poetic dictionary]*. Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izdatel'stvo. 208 p. (In Russ.)
- Grinev-Grinevich, S.V.* (1993) *Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology]*. M.: Mosk. Licej. Pp. 230. (In Russ.)
- Grinev-Grinevich, S.V.* (2009) *Vvedenie v terminografiju: Kak prosto t legko sostavit' slovar' [Introduction to terminography: How easy it is to start a dictionary]*. M.: Librokom. 224 p. (In Russ.)
- Deloproizvodstvo: Terminologicheskij slovar' (2013) [Office work: terminological dictionary] / Sost.: L.A. Afanas'ev i dr. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN. 52 p. (In Russ.)*
- Dialektologicheskij slovar' jakutskogo jazyka (1976) [Dialectological dictionary of the Yakut language] / Sost. P.S. Afanas'ev, M.S. Voronkin, M.P. Alekseev. M.: Nauka. 392 p. (In Yakut)*
- Dialektologicheskij slovar' jakutskogo jazyka: Dopolnitel'nyj tom (1995) [Dialectological dictionary of the Yakut language: additional volume] / Sost. M.S. Voronkin, M.P. Alekseev, Ju.I. Vasil'ev. Novosibirsk: Nauka. 296 p. (In Yakut)*
- Donskoj, S.N.* (1931) *Russko-jakutskij slovar' [Russian-Yakut dictionary]*. Yakutsk: Yakutgosizdat. 174 p. (In Russ.)
- Ivanov, B.C.* (2001) *Tolkovyj slovar' jekologii [Explanatory Dictionary of Ecology]*. Yakutsk: 527 p. (In Yakut.)
- Istorija: Terminologicheskij slovar' (2013) [History: terminological dictionary] / Sost. L.A. Afanas'ev i dr. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN. 142 p. (In Russ.)*
- Kratkij slovar' uchebnykh terminov (1942) [Brief vocabulary of educational terms] / G.I. Slepcev, P.D. Larionov, S.O. Onoprov, A.S. Sofronov, M.A. Alekseev, A.D. Egorov. Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izdatel'stvo. 174 p. (In Russ.)*
- Kulakovskij, A.E.* (1979) *Russkie slova, perenyatyje i usvoennye jakutami: (Krome sobstvennykh imen i nazvanij) // Nauchnye trudy [Russian words adopted and assimilated by the Yakuts (Except for proper names and titles) // Nauchnyetrudy]*. Yakutsk: Kn. izd-vo. Pp. 316–378. (In Russ.)
- Lejchik, V.M.* (2006) *Terminovedenie: (Predmet, metody, struktura) [Terminology: (Subject, methods, structure)]*. M.: KomKniga. Pp. 204–205. (In Russ.)
- Lingvistika: terminologicheskij slovar' (2013) [Linguistics: Terminological dictionary] / Sost. L.A. Afanas'ev i dr. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN. 108 p. (In Russ.)*
- Menedzhment: Terminologicheskij slovar' (2013) [Management: Terminological dictionary] / Sost. L.A. Afanas'ev i dr. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN. 204 p. (In Russ.)*
- Mestnoe samoupravlenie: Terminologicheskij slovar' (2013) [Local self-government: Terminological dictionary] / Sost. L.A. Afanas'ev i dr. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN. 90 p. (In Russ.)*
- Nacional'naja kul'tura: Terminologicheskij slovar' (2014) [National culture: Terminological dictionary] / Sost. L.A. Afanas'ev i dr. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN. Elektronnyj slovar' (okolo 1200 terminov i terminologicheskikh slovosochetanj). (In Yakut)*
- Obshhestvoznanie: Terminologicheskij slovar' (2013) [Social science: Terminological dictionary] / Sost. L.A. Afanas'ev i dr. Yakutsk: IGIiPMNS SO RAN. 110 p. (In Russ.)*
- Ojuns'kij, P.A.* (1935) *Russko-jakutskij termino-orfograficheskij slovar' [Russian-Yakut terminological and spelling dictionary] / Sost. pri uchastii S.P. Haritonova, G.S. Tarskogo. M.: Gos. uch.-ped. izd-vo. 13018 slov. 266 p. (In Russ.)*
- Okoneshnikov, E.I.* (1982) *Je.K. Pekarskij kak leksikograf [E.K. Pekarsky as a lexicographer]*. Novosibirsk: Nauka. 144 p. (In Russ.)



- Okoneshnikov, E.I.* (2004) Lingvisticheskie aspekty terminologii jazykasaha: (Na materiale obshhej i otraslevoj leksikografii) [Linguistic aspects of Sakha terminology: (Based on general and industry lexicography)]. Yakutsk: Izd-vo SO RAN. P. 56. (In Russ.)
- Okoneshnikov, E.I.* (2005) Donauchnye terminy v «Slovare» O.N. Bjotlingka [Pre-scientific terms in the "Dictionary" O.N. Bötlingka] // O.N. Bjotlingk i tjurkskoe jazykoznanie. Yakutsk: Izd-vo SO RAN, Yakutskij filial. Pp. 145-148. (In Russ.)
- Okoneshnikov, E.I.* (2015) Jazykasaha: problemy leksikografii i terminografii (sb.nauch.st.) [The Sakha language: problems of lexicography and terminography (collection of scientific articles)]. Yakutsk: IGIIPMNS SO RAN. P. 139. (In Russ.)
- Orfograficheskij slovar' jakutskogo jazyka (2002) [Spelling dictionary of the Yakut language]. Pod redakciej Slepčova, P.A. Yakutsk: Sahapoligrafizdat. 541 p. (In Russ.)
- Pekarskij, Je.K.* Slovar' jakutskogo jazyka [Dictionary of the Yakut language]. Pri blizhajšem uchastii prot. D.D. Popova, V.M. Ionova. SPb.: Edition 1 (1907), Edition 2 (1909), Edition 3 (1912), Edition 4 (1916); Pg.: Edition 5 (1917), Edition 6 (1923); L.: Edition 7 (1925), Edition 8 (1926), Edition 9 (1927), Edition 10 (1927), Edition 11 (1928), Edition 12 (1929), Edition 13 (1930). (In Yakut.)
- Russko-jakutskij slovar' (1968) [Russian-Yakut dictionary]. Pod red. Afanas'eva, P.S., Haritonova, L.N. M.: Sov. Enciklopedija. 720 p. (In Russ.)
- Porjadin, P.F.* (1877) Jakutsko-russkij slovar' [Yakut-Russian dictionary]. SPb.: (Rukopis' hranitsja v Imperatorskom Russkom geograficheskom obshhestve). (In Yakut.)
- Slepčov, P.A.* (1975) Russkie leksicheskie zaimstvovanija v jakutskom jazyke [Russian lexical borrowings in the Yakut language]. M.: Nauka. P. 108. (In Russ.)
- Slepčov, P.A.* (1990) Jakutskij literaturnyj jazyk. Formirovanie i razvitie obshhenacional'nyh norm [Yakut literary language. Formation and development of national norms]. Novosibirsk: Nauka. 273 p. (In Russ.)
- Slepčov, P.A.* (2008) Stupeni i problemy jakutskogo jazykoznanija [Stages and problems of the Yakut language]. Yakutsk: IGIIPMNS SO RAN. P. 219. (In Russ.)
- Tatarinov, V.A.* (2006). Obshhee terminovedenie. Jenciklopedicheskij slovar' [General terminology. Encyclopedic Dictionary]. M.: Moscow Lyceum. Pp. 239. (In Russ.)
- Tumusov, P.S.* (2007) Kih i an tuoma = Anatomija cheloveka [Human anatomy]. Bastaky kinigetje / P.S. Tumusov (P.Тараҕај). Yakutsk: Oktajedr. 264 p.
- Cherosov, M.A.* (1977) Lingvisticheskaja terminologija jakutskogo jazyka [Linguistic terminology of the Yakut language]. Yakutsk: Knizhnoe izdatel'stvo. 64 p. (In Yakut)
- Jakutsko-russkij slovar' (1972) [Yakut-Russian dictionary] / Pod. red. P.A. Slepčova. M.: Sov. Enciklopedija. 606 p. (In Yakut)

Акимова Александра Спартаковна – кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела якутского языка Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

Адрес: 677027, Россия, г. Якутск, ул. Петровского, 1.

Эл. адрес: sikkier84@mail.ru

Борисова Юлия Михайловна – кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела якутского языка Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

Адрес: 677027, Россия, г. Якутск, ул. Петровского, 1.

Эл. адрес: julaai@mail.ru



Для цитирования: Акимова А.С., Борисова Ю.М. Этапы формирования терминосистемы в якутском языке: (На материале терминологических словарей) [Электронный ресурс] // Социоллингвистика. 2022. № 2 (10). С. 124–147. DOI: 10.37892/2713-2951-2-10-124-147

For citation: Akimova, A.S., Borisova, Yu.M. Yakut terminological lexicon: formation and optimization [online] // Sociolinguistics. 2022. No. 2 (10). Pp. 124–147. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2-10-124-147